

Muestrario del libro

POESÍA
ANGLOAMERICANA
ANTOLOGÍA
BILINGÜE

de
José Siles Artés

Poemas de **Geoffrey Chaucer, William Shakespeare, John Donne, Alexander Pope, George Crabbe, John Keats** y **Walt Whitman**, incluidos en el libro:

***POESÍA ANGLOAMERICANA. ANTOLOGÍA
BILINGÜE***

GEOFFREY CHAUCER

(1340 (aprox.) - 1400)



The Canterbury Tales

(118-162)

Ther was also a Nonne, a PRIORESSE,
That of hir smylyng was ful symple and coy;
Hire gretteste ooth was but by Seinte Loy;
And she was cleped madame Eglentyne.
Ful weel she soong the service dyvyne,
Entuned in hir nose ful semely,
And Frenssh she spak ful faire and fetisly,
After the scole of Stratford atte Bowe,
For Frenssh of Parys was to hire unknowe.
At mete well ytaught was she with alle:
She leet no morsel from hir lippes falle,
Ne wette hir fyngres in hir sauce depe;
Well koude she carie a morsel and wel kepe
That no drope ne fille upon hire brest.
In curteisie was set ful muchel hir lest.
Hir over-lippe wyped she so clene
That in hir coppe ther was no ferthyng sene
Of grece, whan she dronken hadde hir draughte.
Ful semely after hir mete she raughte.

GEOFFREY CHAUCER

En su obra se distinguen tres períodos: el francés, el italiano y el inglés. A este último pertenecen *Los cuentos de Canterbury*, su obra cumbre. En su *Prólogo*-uno de los capítulos más valiosos del libro-el autor hace gala de su extraordinario sentido del humor y profundo conocimiento de la condición humana. Chaucer, el “padre de la poesía inglesa”, nació en el seno de una familia acaudalada y ejerció funciones diplomáticas que le llevaron a Italia, Países Bajos, Francia y España.

Los cuentos de Canterbury

(118-162)

Una monja PRIORA igualmente venía,
que con gran simpleza y recato sonreía.
No más por San Eloi^{*} jurar ella sabía
y Madame Eglantina de nombre llevaba.
Los sacros oficios con maña cantaba,
que por la nariz entonaba con tino
y parlaba un francés elegante y fino.
De Stratford atte Bowe el acento tenía
pues la parla de París desconocía.
En el comer era muy bien educada;
jamás se le caía de los labios nada.
Los dedos en la salsa nunca metía
y bien el condumio asía y sostenía
sin que ni gota el pecho le manchara:
a la sor le era la urbanidad muy cara.
El labio superior tan bien se limpiaba
que nada de grasa en la taza quedaba
después de haberse algún trago tomado:
servirse podía ella con gran cuidado.

* San Eloi o San Eligio(588-660). Fue obispo de Noyon. Se distinguió por su urbanidad.

GEOFFREY CHAUCER

And sikerly she was of greet desport,
And ful plesaunt, and amyable of port,
And peyned hire to countrefete cheere
Of court, and to been estatlich of manere,
And to ben holden digne of reverence.
But, for to speken of hire conscience,
She was so charitable and so pitous
She wolde wepe, if that she saugh a mous
Kaught in a trappe, if it were deed or bledde.
Of smale houndes hadde she that she fedde
With rosted flessh, or milk and wastel-breed.
But soore wepte she if oon of hem were deed,
Or if men smoot it with a yerde smerte;
And al was conscience and tendre herte.
Ful semyly hir wympul pynched was,
Hir nose tretys, hir eyen greye as glas,
Hir mouth ful smal, and therto softe and reed;
But sikerly she hadde a fair forheed;
It was almoost a spanne brood, I trowe;
For, hardily, she was nat undergrowe.
Ful fetys was hir cloke, as I was war.
Of smal coral aboute hire arm she bar
A peire of bedes, gauded al with grene,
And theron heng a brooch of gold ful sheene,
On which ther was first write a crowned A,
And after *Amor vincit omnia*.

GEOFFREY CHAUCER

Y era sin duda de carácter afable,
de trato gentil y de porte agradable.
Del estilo cortesano amante era,
igual que de adoptar señorial manera
y de creerse digna de reverencia.
Mas para hablar de su buena conciencia,
tal caridad y sentimientos tenía
que lloraba cuando algún ratón veía
que en el cepo, muerto o malherido se hallaba.
Tenía unos perritos, a los que daba
carne al fuego asada, o leche y pan blanco.
Si alguno moría, no era su llorar manco,
igual que si una tunda alguien les daba:
su corazón de amor y bondad rebosaba.
Se recogía el velo de modosa manera,
sus ojos gris cristal y su nariz recta eran;
la boca, blanda y rosa, era bien poca cosa,
pero en verdad tenía una frente hermosa;
casi un palmo yo creo, mediría de anchura,
pues no era ciertamente mujer de poca altura.
Un manto bien cortado pude ver que llevaba.
Y de barato coral, su brazo rodeaba
un rosario con glorias en verde coloreadas,
del que un brillante medallón de oro colgaba,
donde una "A" con corona figuraba primero
y *Amor vincit omnia* se leía postrero

Traducción de **José Siles Artés**

WILLIAM SHAKESPEARE (1564-1616)

LXXIII

That time of year thou may'st in me behold
When yellow leaves, or none, or few, do hang
Upon those boughs which shake against the cold,
Bare ruin'd choirs, where late the sweet birds sang.
In me thou seest the twilight of such day
As after sunset fadeth in the west;
Which by and by black night doth take away,
Death's second self, that seals up all in rest.
In me thou see'st the glowing of such fire,
That on the ashes of his youth doth lie,
As the death-bed whereon it must expire,
Consum'd with that which it was nourish'd by.
This thou perceiv'st, which makes thy love more strong,
To love that well which thou must leave ere long.



WILLIAM SHAKESPEARE

LXXIII

Tú puedes contemplar en mí la época del año
en que las amarillas hojas, ninguna o pocas,
cuelgan de esas ramas que tiemblan de frío,
ruinosos coros donde ayer piaban dulces pájaros.
En mí ves el crepúsculo de aquel día
que con el sol se apaga por el Oeste
y en la negra noche pronto se pierde,
el otro yo de la muerte, el sello del reposo.
En mí ves el destello de aquel fuego
que arde sobre las cenizas de su juventud,
el lecho de muerte en que ha de expirar,
consumido por lo que le alimentó.
Esto lo percibes tú, y más fuerzas te da,
para más amar al que pronto has de dejar.

Traducción de **José Siles Artés**

JOHN DONNE

(1573-1671)



A Hymne to God the Father

I

Wilt thou forgive that sinne where I begunne,
Which is my sin, though it were done before?
Wilt thou forgive those sinnes, through which I runne,
And do run still: though still I do deplore?
When thou hast done, thou hast not done,
For, I have more.

II

Wilt thou forgive that sinne by which I have wonne
Others to sinne? and, made my sinne their doore?
Wilt thou forgive that sinne which I did shunne
A yeare, or two: but wallowed in, a score?
When thou hast done, thou hast not done,
For, I have more.

JOHN DONNE

De familia católica, se convirtió al anglicanismo y fue deán de San Pablo en Londres. Tuvo una honda preocupación por el más allá, habiendo dejado unos *Sermons*, que sobresalen por su ardiente espiritualidad y su belleza verbal. En poesía Donne se revuelve contra la exquisitez de la escuela italiana y emplea una expresión conceptual y paradójica que recibe el nombre de *conceit*. Sus poemas se publicaron póstumamente, en 1633. Donne es el padre de la llamada “poesía metafísica”.

Un himno al Dios Padre

I

¿Me perdonas el pecado en que nací,
que es mío, aunque anterior a mí?
¿Me perdonas los pecados que cometí,
que aún cometo y que deploro?
Cuando esto cumplas, incumplido[•] estará.
pues tengo más.

II

¿Me perdonas el pecado con que llevé
otros a pecar, pecado que fue su umbral?
¿Me perdonas el pecado que un año o dos
evité, aunque veinte en él me revolqué?
Cuando esto cumplas, incumplido estará,
pues tengo más.

[•] Juego de palabras basado en la igualdad de pronunciación entre el participio “done” y el apellido del poeta.

JOHN DONNE

III

I have a sinne of feare, that when I have spunne
My last thred, I shall perish on the shore;
Swear by thyselfe, that at my death thy sonne
Shall shine as he shines now, and theretofore,
And, having done that, Thou haste done,
I feare no more.



JOHN DONNE

III

Yo estoy en pecado por miedo a exhalar
mi último suspiro de repente.

Jura por ti mismo que a mi muerte,
tu sol brillará como ahora y siempre,
y si eso cumples, cumplido estará.
No tengo más.

Traducción de **José Siles Artés**

ALEXANDER POPE(1688-1740)

Ode on Solitude

Happy the man, whose wish and care
A few paternal acres bound,
Content to breathe his native air,
In his own ground.
Whose herds with milk, whose fields with bread,
Whose flocks supply him with attire,
Whose trees in summer yield him shade,
In winter fire.
Blest, who can unconcern'dly find
Hours, days, and years slide soft away,
In health of body, peace of mind,
Quiet by day,
Sound sleep by night; study and ease,
Together mixt; sweet recreation;
And innocence, which most does please
With meditation.
Thus let me live, unseen, unknown,
Thus unlamented let me die,
Steal from the world, and not a stone
Tell where I lie.

ALEXANDER POPE

Oda a la soledad

Feliz el hombre cuyos deseos y cuidados
al predio paterno están ligados,
contento de respirar su aire natal
en su propio lugar,
cuyos rebaños le dan leche y vestido;
sus campos, pan;
sus árboles, sombra en verano,
en invierno fuego.
Bendito aquél que sin desvelo,
las horas, los días y los años ve deslizarse
con salud, serenidad, sosiego
durante el día, sueño profundo de noche,
el afán y la tranquilidad fundidos,
la dulce holganza y la inocencia,
que más gratos son
con la meditación.
Dejadme así vivir inadvertido, desconocido,
dejadme así morir sin lamentos,
y del mundo huir, sin que ninguna lápida
diga dónde descansan mis restos

Traducción de **José Siles Artés**

GEORGE CRABBE

(1754-1832)



THE VICAR

From *Inebriety*

The Vicar at the table's front presides,
Whose presence a monastic life derides;
The reverend wig, in sideway order placed,
The reverend band, by rubric stains disgraced,
The leering eye, in wayward circles roll'd,
Mark him the pastor of a jovial fold,
Whose various texts excite a loud applause,
Favouring the bottle, and the good old cause.
See! The dull smile which fearfully appears,
When gross indecency her front uprears;
The joy conceal'd, the fiercer burns within,
As masks afford the keenest gust to sin;
Imagination helps the reverend sire,
And spreads the sails of sub-divine desire;
But when the gay immoral joke goes round,
When shame and all her blushing train are drown'd,
Rather than hear his God blasphemed, he takes
The last loved glass, and then the board forsakes.
Not that religion prompts the sober thought,
But slavish custom has the practice taught;
Besides, this zealous son of warm devotion
Has a true Levite bias for promotion.
Vicars must with discretion go astray,
Whilst bishops may be damn'd the nearest way.

GEORGE CRABBE

Fue un discípulo de Alexander Pope en cuanto adoptó mayormente el pareado heróico(*heroic couplet*). Fue párroco anglicano, y en su grey se inspiró para sus relatos poéticos protagonizados por gente humilde. Su libro, *The Village*(1873), tuvo gran aceptación en su época.

EL VICARIO

De Ebriedad

El vicario preside el banquete,
a la clerecía le importa un ardite;
la peluca la lleva ladeada
y la banda de rojo salpicada,
sus pupilas juguetonas y lascivas
son el espejo de su grey festiva.
Sus citas provocan ovaciones,
buenos tragos y piadosas razones.
Ved la tímida sonrisa que asoma
cuando groseras se tornan las bromas;
por dentro arde el gozo disimulado,
como máscara que incita al pecado;
actúa la imaginación del religioso
y se inflan las velas del deseo rijoso;
pero cuando el alegre chiste inmoral circula
y la vergüenza y el sonrojo se disimulan,
para no escuchar contra su Dios ofensa,
su querida copa apura y deja la mesa;
no por consecuencia con la religión,
sino por servidumbre a la obligación,
pues este celoso cofrade de la devoción,
es un levítico amante de la promoción.
Los vicarios deben con discreción descarriarse,
pero los obispos no pueden descuidarse.

(Traducción de José Siles Artés)

JOHN KEATS(1795-1821)

Ode to Psyche

O Goddess! Hear these tuneless numbers, wrung
By sweet enforcement and remembrance dear,
And pardon that thy secrets should be sung
Even into thine own soft-conched ear:
Surely I dreamt to-day, or did I see
The winged Psyche with awaken'd eyes?
I wander'd in a forest thoughtlessly,
And, on the sudden, fainting with surprise,
Saw two fair creatures, couched side by side
In deepest grass, beneath the whisp'ring roof
Of leaves and trembled blossoms, where there ran
A brooklet, scarce spied:

'Mid hushed, cool-rooted flowers fragrant-eyed,
Blue, silver-white, and budded Tyrian,
They lay calm-breathing on the bedded grass;
Their arms embraced, and their pinions too;
Their lips touch'd not, but had not bade adieu,
As if disjointed by soft-handed slumber,
And ready still past kisses to outnumber

JOHN KEATS

Oda a Psiquis

Escucha, oh diosa, estos toscos versos, dichos
con dulce trabajo y entrañable recuerdo,
y perdona que tus secretos sean cantados
cabe tus oídos, blando nácar.

¿Estaba yo soñando, o en verdad hoy he visto
a la alada Psiquis?• Yo deambulaba
libre de cuidado por una floresta,
cuando aturdido quedé de sorpresa,
al ver dos hermosas criaturas echadas
sobre la tupida hierba, bajo un susurrante techo
de hojas y flores temblorosas, por donde corría
casi oculto un arroyuelo.

Entre flores de fresca raíz, fragantes pupilas,
botones azules, argentinos y morados,
dulcemente respiraban sobre la mullida hierba;
tenían los brazos y las alas entrelazados:
no se tocaban sus labios, aunque hartos no estaban,
pues como por dulce sueño separados,
para más besos aún, prestos se hallaban

•A Psiquis, que en la mitología griega simboliza el alma humana, se la suele representar como una joven con alas.

JOHN KEATS

At tender eye-dawn of aurorean love:
The winged boy I knew;
But who was thou, O happy, happy dove?
His Psyche true!

O latest born and loveliest vision far
Of all Olympus' faded hierarchy!
Fairer than Phoebe's sapphire-region'd star,
Or Vesper, amorous glow-worm of the sky;
Fairer than these, though temple thou hast none,
Nor altar heap'd with flowers;
Nor virgin-choir to make delicious moan
Upon the midnight hours;
No voice, no lute, no pipe, no incense sweet
From chain-swung censer teeming;
No shrine, no grove, no oracle, no heat
Of pale-mouth'd prophet dreaming.

O brightest! though too late for antique vows,
Too, too late for the fond believing lyre,
When holy were the haunted forest boughs
Holy the air, the water, and the fire;
Yet even in these days so far retir'd
From happy pieties, thy lucent fans,
Fluttering among the faint Olympians,

JOHN KEATS

cuando al tierno amor sus ojos despertaran.

Al alado niño[•] yo reconocí,
pero ¿quién eras tú, oh paloma feliz?
¡Su Psiquis en persona!

¡Oh, la más joven, hermosa y distante imagen
de toda la pálida jerarquía del Olimpo!
Más bella que Febo, que en campo de zafiro brilla,
y más que Véspero , amorosa luciérnega del cielo;
más bella que los dos, aunque templo no tengas,
ni altar de flores colmado,
ni coro de vírgenes que gratos lamentos emita
en la noche mediada;
ni voz, ni laúd, ni dulzaina, ni incensario
que dulces vaharadas de incienso exhale;
ni santuario, ni bosque, ni oráculo, ni calor
de pálidos labios de profeta en éxtasis.

Oh, diosa, la más rutilante, aunque por postrera
no tengas antiguos ritos ni tierna y devota lira,
cuando encantados y sagrados los bosques eran,
sagrado el aire, el agua y el fuego.
Y aunque nuestra época se mantenga apartada
de la feliz devoción, tus luminosas alas,
que entre pálidos labios del Olimpo se agitan,

[•] Cupido, que ama a Psiquis.

JOHN KEATS

I see, and sing, by my own eyes inspir'd.
So let me be thy choir, and make a moan
Upon the midnight hours;
Thy voice, thy lute, thy pipe, thy incense sweet
From swung censer teeming;
Thy shrine, thy grove, thy oracle, thy heat
Of pale-mouth'd prophet dreaming.

Yes, I will be thy priest, and build a fane
In some untrodden region of my mind,
Where branched thoughts, new grown with pleasant pain,
Instead of pines shall murmur in the wind:

Far, far around shall those dark-cluster'd trees
Fledge the wild-ridged mountains steep by steep;
And there by zephyrs, streams, and birds, and bees,
The moss-lain Dryads shall be lull'd to sleep;
And in the midst of this wide quietness
A rosy sanctuary will I dress
With the wreath'd trellis of a working brain,
With buds, and bells, and stars without a name,
With all the gardener Fancy e'er could feign,
Who breeding flowers, will never breed the same:
And there shall be for thee all soft delight
That shadowy thought can win,
A bright torch, and a casement ope at night,
To let the warm Love in!

JOHN KEATS

yo las veo y las canto, por mis ojos inspirado.
Así pues, déjame ser tu coro y emitir un lamento
en la noche mediada,
ser tu voz, tu laúd, tu dulzaina, tu incensario,
que dulces vaharadas de incienso exhale;
tu santuario, tu bosque, tu oráculo y el calor
de pálidos labios de profeta en éxtasis.

Sí, tu sacerdote seré y un templo te haré
en algún recóndito lugar de mi mente,
donde no pinos, sino ramas de pensamientos,
con grato dolor crecidas, susurrarán al viento.

Y todo alrededor, esos oscuros bosques
ornarán las bravas cumbres de las sierras,
y allí dormirán sobre el musgo las dríadas
al arrullo de céfiros, arroyos, pájaros y abejas;
y en medio de esta amplia calma,
de rosa un santuario vestirá,
con guirnaldas de flores del entendimiento,
con capullos, campanillas y estrellas sin nombre,
y todo lo que pueda la fantasía concebir,
la cual produce flores, pero nunca iguales.
Y tú tendrás todo el suave deleite
que la umbría del pensamiento alcanza,
una antorcha ardiendo y un mirador a la noche abierto,
¡para que pueda el calor del amor entrar!

Traducción de **José Siles Artés**

WALT WHITMAN(1819-1892)

From *Song of Myself*

2

.....

My respiration and inspiration, the beating of my heart, the passing
of blood and air through my lungs,
The sniff of green leaves and dry leaves, and of the shore and dark-
color'd sea-rocks, and of hay in the barn,
The sound of the belch'd words of my voice loos'd to the eddies of
the wind,
A few light kisses, a few embraces, a reaching around of arms,
The play of shine and shade on the trees as the supple boughs wag,
The delight alone or in the rush of the streets, or along the fields
and hill-sides,
The feeling of health, the full-noon trill, the song of me rising from
bed and meeting the sun.

Have you reckon'd a thousand acres much? Have you reckon'd
the earth much?
Have you practis'd so long to learn to read?
Have you felt so proud to get at the meaning of poems?
Stop this day and night with me and you shall possess the origin of
all poems,
You shall possess the good of the earth and sun, (there are millions
of suns left,)
You shall no longer take things at second or third hand, nor look
through the eyes of the dead, nor feed on the spectres in books,
You shall not look through my eyes either, nor take things from
me,
You shall listen to all sides and filter them your self.

WALT WHITMAN

De *La canción de mí mismo*

2

.....

Mi respiración e inspiración, los latidos de mi corazón, el paso de
la sangre y el aire por mis pulmones,
el olor de las hojas verdes y las hojas secas, y de la orilla y de las
oscuras rocas del mar y del heno en el henar,
el sonido de las palabras eruptadas por mi voz soltadas a los
remolinos del viento,
unos cuantos besos leves, unos cuantos abrazos, cuerpos
entrelazados,
el juego de luces y sombras de los árboles mientras cimbrean sus
flexibles ramas,
el deleite solo o en el bullicio de las calles o en los campos y los
ribazos,
la sensación de salud, el trino de la luna llena, mi propia canción al
levantarme de la cama y mirar al sol.
¿Has hecho el cálculo de mil acres? ¿Has hecho el cálculo de la
tierra?
¿Has intentado ya leer de verdad?
¿Te has sentido orgulloso de comprender el significado de los
poemas?
Quédate este día y esta noche conmigo y poseerás el origen de
todos los poemas,
poseerás lo bueno de la tierra y el sol(hay millones de soles más),
ya no tomarás las cosas de segunda o tercera mano, ni verás por los
ojos de los muertos, ni te nutrirás de fantasmas en los libros,
ni verás por mis ojos, ni te guiarás por mí,
mirarás a todas partes y pensarás por ti.

(Traducción de **José Siles Artés**)